



Langston Hughes

Tres poemas

Versión de Jorge Luis Borges

I too

I, too, sing America.

I am the darker brother.
They send me to eat in the kitchen
When company comes.
But I laugh, 5
And eat well,
And grow strong.

Tomorrow
I'll sit at the table
When company comes. 10
Nobody'll dare
Say to me,
«Eat in the kitchen»
Then.

Besides, they'll see how beautiful I am 15

And be ashamed,-

I, too, am América.

————— 165 —————

Yo también...

Yo también canto América.

Soy el hermano oscuro.
Me hacen comer en la cocina
Cuando llegan visitas.
Pero me río, 5
Y como bien,
Y me pongo fuerte.

Mañana
Me sentaré a la mesa
Cuando lleguen visitas. 10
Nadie se animará
A decirme
«Vete a la cocina»
Entonces.

Además, verán lo hermoso que soy 15
Y tendrán vergüenza,-

Yo, también, soy América.

Our land

We should have a land of sun,
Of gorgeous sun,
And a land of fragrant water
Where the twilight is a soft bandanna handkerchief
Of rose and gold, 5
And not this land
Where life is cold.

We should have a land of trees,
Of tall thick trees,
Bowed down with chattering parrots 10
Brilliant as the day,
And not this land where birds are gray.

Ah, we should have a land of joy,
Of love and joy and wine and song,
And not this land where joy is wrong. 15

Nuestra tierra

Deberíamos tener una tierra de sol,
De lujoso sol,
Y una tierra de agua fragante
Donde la tarde es un pañuelo suave floreado
De rosa y de oro, 5
Y no esta tierra
Donde la vida es fría.

Deberíamos tener una tierra de árboles,
De altos, espesos árboles,
Agobiados de loros charlatanes 10
Brillantes como el día
Y no esta tierra donde son grises los pájaros.

Ah, tendríamos un país de alegría,
De amor y alegría y vino y canción,
Y no esta tierra donde la alegría está mal. 15

————— 168 —————

The negro speaks of rivers

I've known rivers...
I've known rivers ancient as the world and older than the flow
of human blood in human veins.
My soul has grown deep like the rivers.

I bathed in the Euphrates when dawns were young,
I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep, 5
I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.

I heard the singing of the Mississippi when
Abe Lincoln went down to New Orleans,
And I've seen its muddy bosom turn all golden in the sunset.

I've known rivers:
Ancient, dusky rivers, 10
My soul has grown deep like the rivers.

Langston Hughes.

Con Countée Cullen (cuyo arte delicado, trágico y sabio parece de difícil versión) y con el también intraducible Jean Toomer, Langston Hughes es de los poetas negros norteamericanos más destacados. Nació en 1902, en Joplin, Missouri. Ha publicado *The weary Blues*, 1925, y *Fine clothes to the Jew*, 1927.

El negro habla de ríos

He conocido ríos...

He conocido ríos antiguos como el mundo y más antiguos que la fluencia de sangre humana por las venas humanas.

Mi espíritu se ha ahondado como los ríos.

Me he bañado en el Éufrates cuando las albas eran jóvenes,

He armado mi cabaña cerca del Congo y me ha arrullado el sueño, 5

He tendido la vista sobre el Nilo y he levantado las pirámides en

lo alto.

He escuchado el cantar del Mississippi cuando Lincoln bajó a

New

Orleans,

Y he visto su barroso pecho dorarse todo con la puesta del

sol.

He conocido ríos:

Ríos envejecidos, morenos. 10

Mi espíritu se ha ahondado como los ríos.

Sur [Publicaciones periódicas]. Otoño 1931, Año I, Buenos Aires

2006 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario

